

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



---

## Impressum

### **Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“**

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung  
„Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“  
in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### **Redaktion/Lektorat**

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### **Satz und Umschlaggestaltung**

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### **Umschlag**

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### **Druck**

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### **Englische Übersetzung und Lektorat**

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslihan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

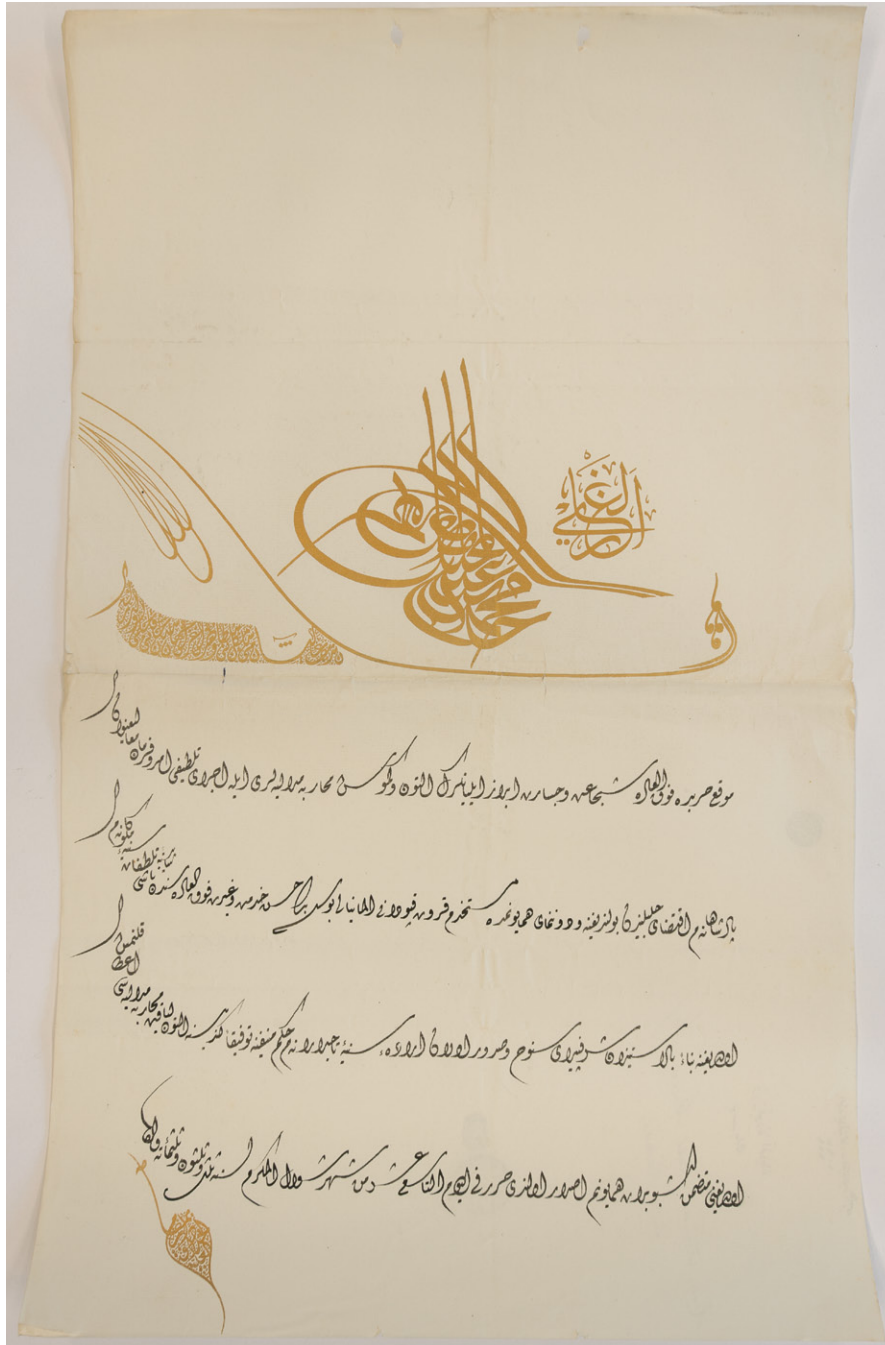
## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 7

## REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE

## REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS



Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMh/K-41j/NL Busse. Urkunde für die Verleihung der goldenen Liyākat-Kriegsmedaille (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) an Korvettenkapitän Wilhelm Buße, 6. August 1916, Vorderseite (vgl. Kap. 7.2). | Certificate of bestowal for the Golden Liyākat War Medal (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) awarded to Lieutenant Commander Wilhelm Buße, 6 August 1916, front page (cf. section 7.2).



Fig. 1: Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 2000.37. *Berät*, 18. Jh. | *Berät*, 18th century.



## 7.1

## Fermane

Der Ferman ist der schriftliche Befehl der osmanischen Sultane. Der Begriff bezeichnet sowohl die gesamte Urkundengattung als auch einen bestimmten Urkundentyp. Aufbau und Formular stimmen mit der europäischen Herrscherurkunde weitgehend überein. Die Beglaubigung der Urkunde allerdings weicht ab. Während Unterschrift und Siegel *unter* dem Text die europäische Urkunde beglaubigen, übernimmt dies in der osmanischen Urkunde die *tuğra*, das Siglum des Sultans, *über* dem Text. An der *tuğra* ist daher ein Ferman leicht zu erkennen. Außer dem Reichsgründer 'Osmān führte sie zwischen dem 14. und 20. Jh. jeder Sultan. Sie symbolisierte durch Form und Inhalt die Dynastie als Ganzes, aber auch jeden Sultan individuell. Sie war damit das wichtigste Herrschaftssymbol der Osmanen. Die *tuğra* variierte im Lauf der Jahrhunderte leicht, blieb aber weitgehend ihrer Grundform treu: zwei Bögen (*beyze*), drei Schäfte (*tuğ*) und der kalligraphisch verschlungene Text (*sere*), bestehend aus dem Namen des Sultans, seinem Vatersnamen, Titeln und dem Wunsch: „immer siegreich“ (*muzaffer dā'imā*). (Fig. 1 und 2).

Aus der Frühzeit des Reiches sind Fermane nicht nur in osmanisch-türkischer Sprache, sondern auch in persischer, arabischer, griechischer, lateinischer, slavischer, italienischer, ja sogar in deutscher Sprache erhalten. Seit dem 16. Jh. wurden sie aber fast ausschließlich in osmanisch-türkischer Sprache abgefasst. Ehe man sie den Empfängern aushändigte, wurden sie in Registerbücher (*Defter*) eingetragen. Doch im Gegensatz zu den zahlreichen darin erhaltenen Kopien, ist der originale Ferman nicht nur ein Text, sondern ein historischer und oft auch künstlerischer Gegenstand von bedeutender Aussagekraft.

Die älteste und schlichteste osmanische Sultansurkunde war kleinformatig, mit schwarzer Tinte geschrieben. Sie wird als Ferman im engeren Sinne, als *hüküm* oder *biti* bezeichnet. Das später aufkommende *berāt*, eine Urkunde, die Ämter und Einkommensquellen vergibt, hat ein deutlich größeres Format, ein etwas abweichendes Formular, wird oft mehrfarbig geschrieben und trägt häufig eine illuminierte *tuğra*. Ein *berāt* beginnt stets mit dem langgezogenen Wort *nişān*, enthält gegebenenfalls die Liste der Einkünfte in der Kanzleischrift *Siyākat* und trägt das Ausstellungsdatum auf der Rückseite. Ein *berāt* Sultan Maḥmūd I., dreifarbig geschrieben, mit prächtig illuminierte *tuğra* besitzt das Hamburger Museum für Kunst und Gewerbe (MKG 2000.37; Fig. 1).

## 7.1

## Fermans

A *ferman* was a written decree issued by an Ottoman sultan. The term can apply to the genre as a whole or to a specific type of decree. With respect to their design and form, *fermans* are largely similar to European royal mandates, however, the method of certification is different: while the sign and seal are placed *below* the text in European decrees, the *tuğra*, or royal monogram, in Ottoman decrees was affixed *above* the text, making the document easily identifiable as a *ferman*. With the exception of the founder of the Ottoman Empire, 'Osmān, every sultan had his own individual *tuğra* between the 14th and 20th century. Its shape and content symbolised the overall dynasty as well as each sultan individually, making it the most important royal symbol of the Ottomans. While *tuğras* displayed slight variations over the centuries, they largely retained their original form: two loops (*beyze*), three vertical lines (*tuğ*) and a text written in intricate calligraphy (*sere*) comprising the name of the Sultan, his father's name, titles and the motto 'ever victorious' (*muzaffer dā'imā*). (Figs. 1 and 2).

Early *fermans* from the Empire are not exclusively written in Ottoman Turkish, but also in Persian, Arabic, Greek, Latin, Church Slavonic, Italian and even German. Examples from the 16th century onwards, however, are almost all in Ottoman Turkish. Before a *ferman* was issued to its recipient, it was entered in a register (*defter*). Unlike the numerous copies contained in these registers, however, original *fermans* are more than just texts: they are historical objects of major significance and sometimes even objects of art.

The oldest and simplest decrees made by Ottoman sultans were compact in size and written in black ink. They are *fermans* in the narrower sense and are also referred to as *hüküm* or *biti*. The *berāt* emerged later and was a certificate which bestowed appointments and sources of income upon the recipient. It is considerably larger in size, has rather different formal features, is often written in a variety of different colours and frequently bears an illuminated *tuğra*. A *berāt* always begins with the word *nişān* written in elongated form and may include a list of revenues written in the chancery script *siyākat*. The date of issue appears on the back of it. The collection at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg contains a *berāt* issued by Sultan Maḥmūd I written in three different colours with an opulently illuminated *tuğra* (MKG 2000.37; fig. 1). It describes and ends the long

Es schildert und beendet den langen Streit zwischen Hācı Mehmed Bey und seinem Gegenspieler Hüseyn um das Amt des Verwalters der Stiftung (*mütevelli*) des Kleinfürsten und osmanischen Vasallen Ramazanoğlu Piri Mehmed Paşa (1510–1568) und seines Vaters Halil Bey in der Stadt Adana. Der Sultan entschied durch dieses *berāt* zugunsten Hācı Mehmed Beys und setzte ihn, als Nachkommen des Stifters und gemäß den Stiftungsbestimmungen, nach Entscheid vom 13. Juni 1737, als Stiftungsverwalter ein.

Als *nāme* wird die feierlichste und prächtigste Sultansurkunde bezeichnet. Sie hat ein großes bis sehr großes Format und ein etwas abweichendes Formular. Farbige Tinten, meist auch die kunstvolle Schrift *Celī Dīvānī* und eine illuminierte *tuğra* charakterisieren das *nāme* wie das *berāt*. Je nach Inhalt wird ein *nāme* genauer bestimmt als Stiftungsurkunde (*vakıfnāme*), Übereignungsurkunde (*mülknāme*), als Vertragsurkunde (*'ahdnāme*) oder auch als Siegesschreiben (*fetiħnāme*). Ein solches Siegesschreiben ist die in dieser Ausstellung gezeigte großformatige Urkunde aus der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen (K. 1318 No. 78; Fig. 2 und 3). Sultan Süleymān der Prachtige (reg. 1520–1566)

conflict between Hācı Mehmed Bey and his adversary Hüseyn over the office of administrator of the charitable foundation (*mütevelli*) set up in the town of Adana by the emir and Ottoman vassal Ramazanoğlu Piri Mehmed Paşa (1510–1568) and his father Halil Bey. In the *berāt*, the Sultan ruled in favour of Hācı Mehmed Bey and appointed him administrator of the foundation in accordance with its terms, seeing as he was a descendant of the original founder. This followed a resolution made on 13 June 1737.

The most ceremonial and lavish sultan's decree of all is the *nāme*. It can be large to very large in size and has a slightly different form than other *fermans*. Both the *nāme* and the *berāt* are characterised by using coloured inks, the ornate *celī dīvānī* script and illuminated *tuğras*. Depending on their content, *nāmes* may be endowment deeds (*vakıfnāme*), land ownership certificates (*mülknāme*), contractual agreements (*'ahdnāme*) or letters of victory (*fetiħnāme*). One such letter of victory in the present exhibition is the large-format decree on loan from the Bremen State and University Library (K. 1318 No. 78; figs. 2 and 4). Sultan Süleymān the Magnificent (reg. 1520–1566) sent it to King Ferdinand I (r. 1531–1558)

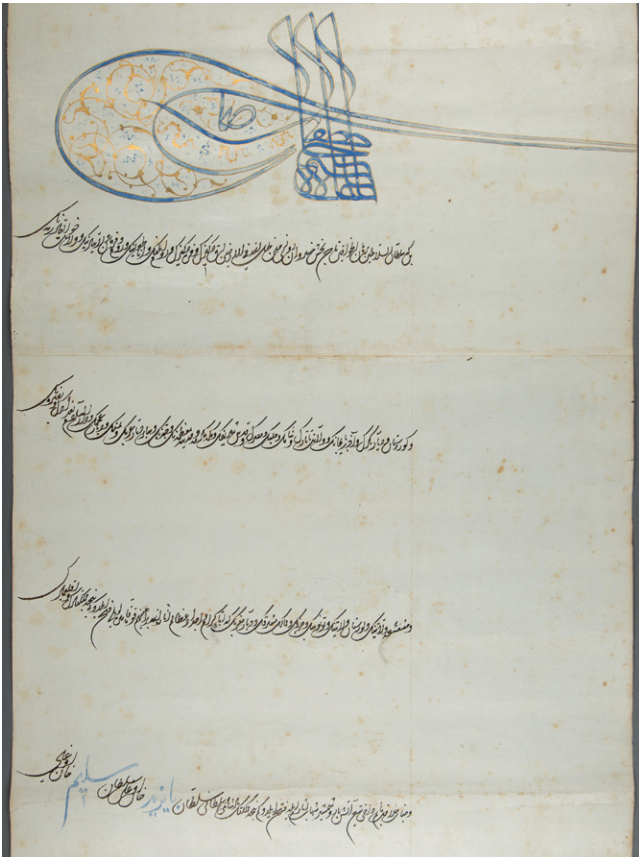


Fig. 2: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, K. 1318 No. 78. *Fetiħnāme*, 16. Jh. Detail. | *Fetiħnāme*, 16th century. Detail.

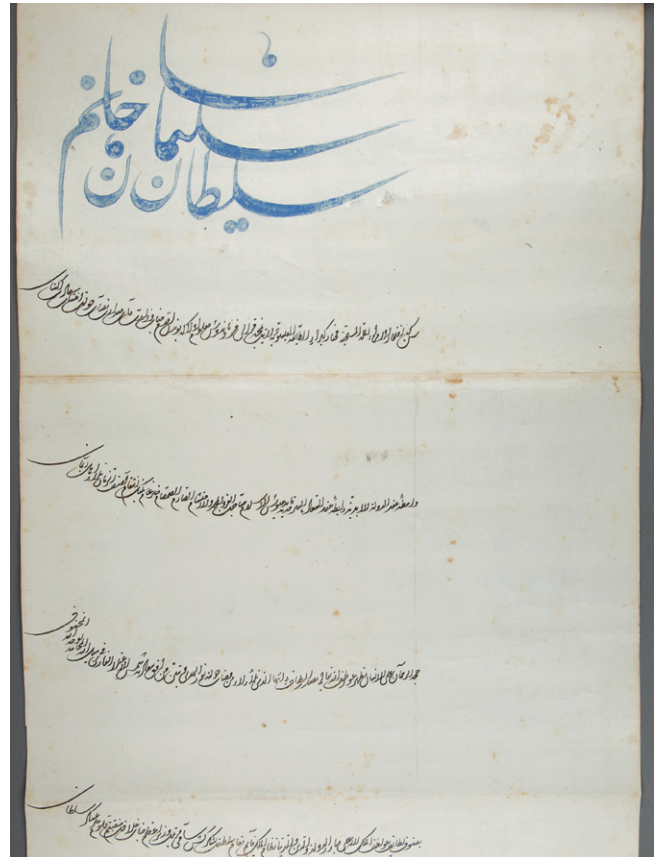


Fig. 3: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, K. 1318 No. 78. *Fetiħnāme*, 16. Jh. Detail. | *Fetiħnāme*, 16th century. Detail.

sandte es am 12. Juli 1535 aus Täbris an König Ferdinand I. (reg. 1531–1558). Seinen Namen nennt der Sultan nicht nur in der *tuğra*, sondern setzt ihn zudem in großer blauer Schrift in den Text und zählt selbstbewusst, nach habsburgischem Vorbild, alle Länder und Herrschaften unter seiner Herrschaft in seiner Titulatur auf. Wortreich heißt es dann, der Feldzug gegen Shah ʿĪbrāhīm Paşa, dessen Person und Rolle ganz in den Vordergrund gestellt wird, sei mit Erfolg geführt und beendet worden. „Die Residenzen Täbris und Bagdad mit den dazugehörigen Gebieten sowie der Arabische und Persische Irak mit allen Festungen und Orten und die Länder Schirwan und Gilan“ seien erobert und in Besitz genommen worden. Nur acht Monate später befahl der Sultan überraschend den Tod des ehrgeizigen, hochfahrenden Großwesirs.

Die Urkunden der Sultane zeigen durch die Jahrhunderte kein völlig identisches Erscheinungsbild. Papier, Format, Formular, Schrift und Sprache variieren, aber nur leicht. Im 19. Jh. veränderte dann der Buchdruck vor allem die *berāts*. *Tuğra* und formelhafte Teile wurden nun meist goldfarben vorgedruckt und nur noch der individuelle Text wurde handschriftlich dazugesetzt.

Über sechshundert Jahre prägten Ferman, *berāt* und *nāme* das Leben im Osmanischen Reich, symbolisierten die Einheit des Staates und die Herrschaft des Hauses ‘Osmān. Sie griffen oft tief ein in das Schicksal der Zeitgenossen. Jedes Stück, ob Original oder Kopie, ob echt oder gefälscht, ist daher für die historische Forschung von Bedeutung, kann es doch helfen, die Vergangenheit besser zu verstehen.

from Tabriz on 12 July 1535. The Sultan not only mentions his own name in the *tuğra*, but sets it in large blue lettering within the text and, in the style of the Habsburgs, self-confidently lists all the countries and domains under his rule in his imperial title. He then verbosely announces that the military campaign against Shah ʿĪbrāhīm Paşa, whose personal role is clearly emphasised, has been waged and concluded triumphantly. ‘The royal seats of Tabriz and Baghdad together with the associated regions, as well as Arab and Persian Iraq with all their strongholds and cities and the provinces of Shirvan and Gilan’ had been conquered and occupied. Just eight months later, the Sultan unexpectedly commanded the death of the ambitious and arrogant Grand Vizier.

The appearance of sultans’ decrees did not remain consistent over the centuries, with slight variations developing in terms of the paper, format, form, script and language used. The advent of printing in the 19th century changed the appearance of *berāts* in particular. Consequently, *tuğras* and formulaic sections were usually pre-printed in a gold colour and only the personal texts were written by hand.

*Fermans*, *berāts* and *nāmes* shaped life in the Ottoman Empire for over six hundred years, symbolising the unity of the state and the sovereignty of the House of ‘Osmān. They often had a profound effect on the fate of their recipients. Every one of these decrees – whether it is original or a copy, authentic or fake – is therefore of interest in historical terms as it can contribute towards a better understanding of the past.

Hans Georg Majer

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Fekete, Lajos (1960), ‘Berāt’, in Hamilton Alexander Rosskeen Gibb et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 1, A–B (Leiden: E. J. Brill), 1170.
- H[aa]se, C[laus-]P[eter] (1998–2000), ‘Osmanische Urkunde mit Tuğhra’, *Jahrbuch des Museums für Kunst und Gewerbe Hamburg*, N. F., 17/18: 235–236.
- Heyd, Uriel (1965), ‘Farmān. II. – Ottoman Empire’, in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 2, C–G (Leiden: E. J. Brill), 804–805.
- Kornrumpf, Hans-Jürgen (1989), ‘Eine Urkunde Süleymāns des Prächtigen aus dem Jahre 1535 in Bremen’, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 79: 139–154.
- Kütükoğlu, Mübahat S. (1994), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).
- Umur, Suha (1980), *Osmanlı Padişah Tuğraları* (Istanbul: Cem Yayınevi).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---